

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 17.06.2025 10:06:18
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**

**«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Институт иностранных языков**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

УЧЕБНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/ специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП
ВО):**

Перевод и переводоведение

(наименование (направленность) ОП ВО)

2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	3
1. Цель и задачи учебной переводческой практики.....	5
2. Место учебной переводческой практики в структуре ОП ВО бакалавриата	5
3. Планируемые результаты обучения по учебной переводческой практике в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	7
4. Объем учебной переводческой практики и виды работы.....	9
5. Содержание учебной переводческой практики.....	9
6. Лабораторный практикум– не предусмотрено	10
7. Формы проведения учебной переводческой практики.....	10
8. Материально-техническое обеспечение учебной переводческой практики.....	11
9. Информационное обеспечение учебной переводческой практики.....	11
10. Учебно-методическое обеспечение обучающихся на учебной переводческой практике.....	13
11. Методические указания для обучающихся при прохождении практики.....	14
12. Формы аттестации по итогам учебной переводческой практики.....	15
13. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	15
Лист регистрации изменений.....	17

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Программа учебной переводческой практики обучающихся Института иностранных языков РУДН (далее — Программа) определяет порядок организации и проведения практики обучающихся по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» в Институте иностранных языков РУДН (ИИЯ).
2. Настоящая Программа разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ, Трудовым кодексом РФ, Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденным приказом Минобрнауки России от 27.11.2015 № 1383, Уставом РУДН, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и образовательным стандартом высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2021), утвержденного Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2021г., в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», Положением о порядке проведения практик обучающихся РУДН (в действующей редакции), а также иными локальными нормативными актами Университета.
3. Учебная переводческая практика обучающихся ИИЯ является обязательной составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО) и представляет собой вид учебной переводческой деятельности, направленный на развитие практических навыков и умений, а также приобретение опыта по избранному направлению подготовки в процессе выполнения определенных типов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.
4. Практика формирует готовность будущих специалистов к творческой реализации полученных в ИИЯ знаний, умений и навыков, помогает овладеть основами профессионального опыта.
5. Настоящая Программа определяет понятие учебной переводческой практики, порядок ее организации и руководства, раскрывает содержание и структуру работы, требования к отчетной документации.
6. **Компетентностный подход** является основой современного высшего образования. Способность выпускника высшей школы применять полученные в процессе обучения знания, умения, навыки, опыт и личностные качества для успешной деятельности в избранной им определенной профессиональной области называется **компетенцией**. За указанный программой практики период обучающийся должен овладеть определенным набором **компетенций** в соответствии с учебным планом ОП ВО по направлению 45.03.02. «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение». Овладение компетенциями происходит в несколько этапов (**этапы формирования компетенций**).
7. Основными индикаторами формирования компетенции являются следующие:
 1. Индикатор формирования представления о предмете / деятельности.
 2. Индикатор формирования способности применять полученную информацию / сведения.
 3. Индикатор формирования навыков и опыта.

Индикаторы формирования компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

8. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями прохождение практики устанавливается с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

1. Цель учебной переводческой практики

- Закрепление полученных теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений, навыков и опыта деятельности - компетенций.
- Приобретение и совершенствование практических навыков.
- Подготовка студентов к осуществлению профессиональной деятельности в области перевода в существующих социально-экономических условиях и ориентация их знаний на потребности индустрии и рынка.
- Развитие мастерства при выполнении устных и письменных переводов.
- Овладение навыками работы с современной оргтехникой.
- Знакомство с научными статьями, докладами, рекламой и образцами деловой документации.
- Подготовка и обучение студентов на практике для работы с переводческой системой TRADOS.
- Овладение навыками подготовки и оформления сопроводительной документации.

2. Задачи учебной переводческой практики

Задачами учебной переводческой практики являются

- Приобретение опыта по организации труда переводчика.
- Отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми и др.).
- Закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, редактирования.
- Расширение лексического запаса за счёт перевода текстов различных функциональных стилей.
- Отработка методики перевода.
- Закрепление навыков письменного перевода.
- Углубление знаний студентов по теории и практике перевода, что должно стать основой для самостоятельного перманентного осмысления и интерпретации научной информации, а также обеспечить естественный переход к освоению новых знаний и расширению познавательного опыта.
- Овладение навыками работы с системами автоматизированного перевода.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная переводческая практика относится к блоку Б.2. «Практики» Б2.О.01.01(У) ОП ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№	Шифр наименование компетенции	Предшествующие дисциплины (группы дисциплин)	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1	УК-1 Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Литература стран первого иностранного языка Мировая художественная литература Введение в языкознание История языка и введение в спецфилологию Лингвистические теории Общее языкознание Курсовая работа	Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы Преддипломная практика Переводческая практика Курсовая работа Общее языкознание
2	УК-2 Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Курсовая работа	Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы Преддипломная практика Переводческая практика Курсовая работа
3	УК-3 Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Социология Социолингвистика	Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы Преддипломная практика Переводческая практика
Профессиональные компетенции			
1.	ПК-17 Владеет этикой устного перевода	Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций/иностранный язык в формате международных экзаменов Практический курс 1 иностранного языка Практический курс 2 иностранного языка	Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций/иностранный язык в формате международных экзаменов Практический курс 1 иностранного языка Практический курс 2 иностранного языка

2	ПК-18 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Переводческая практика
---	---	---	-------------------------------

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс прохождения учебной переводческой практики направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих универсальных: **УК-1, УК-2, УК-3** и профессиональных компетенций: **ПК-17; ПК-18** в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), профиль «Перевод и переводоведение».

В результате прохождения учебной переводческой практики обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Результаты прохождения практики (Код и формулировка компетенций)	Индикаторы достижения компетенций
УК-1 Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Иметь представление о методах осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации, о системном подходе для решения поставленных задач
	УК-1.2 Проявлять способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
	УК-1.3 Обладать методами поиска, критического анализа и синтеза информации, системным подходом для решения поставленных задач
УК-2 Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 Иметь представление о круге задач в рамках поставленной цели и оптимальных способах их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
	УК-2.2 Проявлять способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
	УК-2.3 Обладать оптимальными способами решения задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

УК-3 Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1 Иметь представление о способах осуществления социального взаимодействия и реализации своей роли в команде
	УК-3.2 Проявлять способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
	УК-3.3 Обладать способами осуществления социального взаимодействия и реализации своей роли в команде
ПК-17 Владеет этикой устного перевода	ПК-17.1 Иметь представление об этике устного перевода
	ПК-17.2 Проявлять способность применять этику устного перевода
	ПК-17.3 Обладать этикой устного перевода
ПК-18 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-18.1 Иметь представление о международном этикете и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	ПК-18.2 Проявлять способность применения международной этики и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	ПК-18.3 Обладать средствами и методами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

4. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ И ВИДЫ РАБОТЫ

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Общая трудоемкость учебной переводческой практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№	Вид деятельности	Всего часов	Семестры	
			6	-
1.	Аудиторные занятия (всего)	-	-	-
2.	Самостоятельная работа (всего)	108	108	-
	В том числе:			
2.1.	Ведение дневника практики	10	10	-
2.2.	Выполнение индивидуальных заданий по практике	68	68	-
2.3.	Участие в конференциях	5	5	-
2.4.	Подготовка документов и защита отчета по практике с презентацией	25	25	-
	<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	-	-	-
	Общая трудоемкость (ак. часов)	108	108	-
	Общая трудоемкость (зач. ед.)	3	3	-

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНО-ЗАОЧНОЙ** формы обучения*

Общая трудоемкость учебной переводческой практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№	Вид деятельности	Всего часов	Семестры	
			6	-
1.	Аудиторные занятия (всего)	-	-	
2.	Самостоятельная работа (всего)	108	108	-
	В том числе:			
2.1.	Ведение дневника практики	10	10	-
2.2.	Выполнение индивидуальных заданий по практике	68	68	-
2.3.	Участие в конференциях	5	5	-
2.4.	Подготовка документов и защита отчета по практике с презентацией	25	25	-
	<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	-	-	-
	Общая трудоемкость (ак. часов)	108	108	-
	Общая трудоемкость (зач. ед.)	3	3	-

5. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (этапы) практики	Виды работы /Содержание раздела
1	Вводный этап	В результате вводного этапа практики проходит предваряющая конференция: - Ознакомление с опытом организации практик в ИИЯ - Определение целей и задач практики, требований к практиканту - Инструктаж по технике безопасности - Ознакомление с графиком прохождения практики - Получение индивидуального задания. На данном этапе формируются следующие компетенции: - освоение методики осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; - освоение методики определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; - освоение методики осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде; - приобретение системных знаний в области овладения этикой устного перевода; - освоение методики овладения международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение

		деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
3.	Активная практика	Активный этап практики включает в себя: - прохождение студентом-практикантом теоретических и практических занятий по автоматизированному переводу в системе SDL Trados, включая аудиовизуальный перевод, создание баз данных на 50 вокабул; - подготовку и оформление отчетных документов по практике. На данном этапе формируются следующие компетенции: - освоение методики осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; - освоение методики определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; - освоение методики осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде; - приобретение системных знаний в области овладения этикой устного перевода; - освоение методики овладения международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
4.	Завершающий этап	Во время завершающего этапа идет: - Подготовка отчета по практике. - Подготовка мультимедийной презентации о практике в команде. - Участие в итоговой конференции с устным докладом-отчётом и мультимедийной презентацией. - Сдача документации руководителю практики. На данном этапе формируются следующие компетенции: - освоение методики осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; - освоение методики определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; - освоение методики осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде; - приобретение системных знаний в области овладения этикой устного перевода; - освоение методики овладения международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

5.2. Разделы практики и виды занятий/отчета

№ п/ п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семин.	СРС	Всего Час.
--------------	---------------------------------	-------	----------------	--------------	--------	-----	---------------

1.	Вводный этап.	-	-	-	-	6	6
2.	Активная практика.	-	-	-	-	75	75
3.	Завершающий этап.	-	-	-	-	27	27

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕНО

7. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Форма проведения практики: стационарная.

Место и время проведения учебной переводческой практики

Институт иностранных языков РУДН.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Практика проводится в течение первых 2 недель 6-го семестра обучения.

Переводческие технологии, используемые на учебной переводческой практике

- наблюдение и беседа,
- презентационные технологии,
- анализ и интерпретация деятельности,
- письменные творческие задания,
- технологии традиционного, программированного, компьютерного обучения.

Содержание практики направлено на обеспечение непрерывности и последовательности овладения обучающимся профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника данного профиля.

Общее руководство и контроль над прохождением практики у бакалавров направления «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» возлагается на руководителя практики от ИИЯ.

Руководитель практики от ИИЯ:

- организует и проводит предваряющую и итоговую конференции, готовит их документальное сопровождение;
- осуществляет постановку целей и задач по самостоятельной работе в период прохождения практики и оказывает соответствующую консультационную помощь обучающимся;
- согласовывает график проведения практики и осуществляет систематический контроль над ходом практики бакалавра;
- оказывает помощь по всем вопросам, связанным с оформлением текущих и отчетных документов.

Бакалавр при выполнении заданий в процессе прохождения практики получает от непосредственного руководителя указания, рекомендации и разъяснения по всем возникающим вопросам.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование оборудования	Количество
1.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC	1
2.	Проектор BenQ MW535	1
3.	Аудио система: активная акустическая система Yamaha DBR15	1

9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1) Программное обеспечение

а) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН. Это пакет программ Microsoft Office и специализированное программное обеспечение.

№	Наименование	Реквизиты лицензии (№, дата)	Кол-во
1.	Операционная система Microsoft Windows Vista	Лицензия № 8512275 до 01.04.2019	1
2.	Офисный пакет Microsoft Office 2010 ProPlus	Лицензия № 8512275 до 01.04.2019	1
3.	K-lite Codec Pack	free	free

б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
-------	--	------------------------

1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru 3. ЭБС Юрайт http://urait.ru 4. ЭБС «Лань» http://e.lanbook.com/ 5. ЭБС «Троицкий мост»
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 34БД до 08.07.2021 г. 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 г. до 20.05.2021 г. 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 г. 5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 35 БД от 05.10.2020 г. До 05.10.2021 г.
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011г. 2. № 2010620554 от 27.09.2010г. 3. № 2013620832 от 15.07.2013 г. 4. № 2011620038 от 11.01.2011г. 5. № 2014660292 от 06.10.2014 г.
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011г. 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010г. 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 г. 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010г. 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016г.
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

а) Основная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков, М., Ленанд, 2017, с. 240.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд.: Стереотип, 2023, 240.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. <https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-422777>
4. Ермолович Д.И. Русско-английский перевод. Учебник. М.: Изд.: Auditoria, 2022, с. 832.

5. Л.К. Заева, Н.В. Никашина, Н.В. Болдовская. Пособие для начинающего переводчика. РУДН М., 2019, с. 167.

6. Латышев Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. Технология перевода. М., 2000. <https://biblio-online.ru/book/tehnologiya-perevoda-412893>

б) Дополнительная литература

1. Артемьева Ю. В. Семантика и семиотика в переводе [текст] / Ю.В. Артемьева// Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2014. - №2. - С. 26 - 32. <http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/7465/6918>
2. Быкова И.А. Специфика когнитивных процессов в условиях перевода и межкультурной коммуникации [текст] / И.А. Быкова // Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2015. - №1. - С. 28 - 35. http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=446820&idb=0
3. Валеева Н.Г. От оригинала к тексту перевода [Текст] / Н.Г. Валеева// Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2014. - №3. - С. 97 - 100. <https://cyberleninka.ru/article/n/ot-originala-k-tekstu-perevoda>
4. Ершов Виктор Иванович. Прикладные знания языка и перевод [текст] / В.И. Ершов, Н.Ю. Нелубова, А.Л. Семенов// Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2014. - №1. - С. 72 - 77. <https://cyberleninka.ru/article/n/prikladnye-znaniya-yazyka-i-perevod>
5. Рецкер Я.И. Методика технического перевода Изд.: Auditoria, 2019, с. 128.
6. Мультиязычный <https://www.lingvolive.com>
7. Словарь Хорнби <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/a-s-hornby>
8. Мерриам-Вебстер <http://learnersdictionary.com>
9. Cambridge Dictionary <http://dictionary.cambridge.org/>
10. Longman Dictionary <http://www.ldoceonline.com>
11. English Dictionary of Synonyms
<http://www.thesaurus.com>
<http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus>
http://www.macmillandictionary.com/about_thesaurus.html
12. Словарь Ожегова <http://slovarozhegova.ru>
13. Словарь синонимов Абрамова
<http://dazor.narod.ru/books/slovari/slovar-russkih-sinonimov.htm>

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Инновационность курса состоит в использовании мультимедийных технологий для организации занятий, что позволяет повысить эффективность обучения и качество подготовки специалистов.

Самостоятельная работа обучающихся на учебной переводческой практике обеспечивается:

- I. Рабочей программой и Фондом оценочных средств по практике, в которых содержатся:
 - ссылки на нормативно-правовые документы, сопровождающие практику;
 - список учебной переводческой и методической литературы по практике;
 - методические рекомендации по оформлению

- дневника практики,
- отчета по практике;
- индивидуальное задание по практике.
- рекомендованные бланки оформления титульных листов дневника практики, отчета по практике.

II. Вводным этапом, в рамках которого руководителем практики от ИИЯ, ведущими преподавателями, методистами проводится устный инструктаж в форме конференции, который может сопровождаться презентациями и распространением раздаточного материала по вопросам целей, задач, времени и места, форм, видов и конечных результатов практики.

В рамках конференции особое место отводится этапам прохождения практики и сопровождающим ее отчетным документам.

III. Взаимодействием с руководителем практики от ИИЯ и куратором учебной переводческой группы.

Руководитель осуществляет индивидуализированное учебно-методическое обеспечение и контроль таких видов самостоятельной работы как ведение дневника практики и оформление отчета, подготовку выступления и презентации к заключительному этапу практики. Куратор учебной переводческой группы сопровождает практиканта в практической образовательной и внеучебной переводческой деятельности.

IV. Рабочими программами и Фондами оценочных средств по конкретным дисциплинам/модулям ОП ВО.

V. Индивидуальным неограниченным доступом к УНИБЦ РУДН.

VI. Аудиторная самостоятельная учебная переводческая работа студента включает:

Самостоятельная работа студентов (СРС) является обязательной составляющей образовательного процесса. СРС предусмотрена Федеральным законом об образовании РФ (№ 273-ФЗ от 29.12.2012), образовательными стандартами РФ, учебными программами и планами по всем направлениям и всем дисциплинам.

Самостоятельная работа студентов – это отдельный тип образовательной деятельности обучающегося с использованием определенных источников информации, характерными особенностями которой являются место, время, формы и виды занятий, с обязательным включением их контроля и оценки со стороны обучающего.

При компетентностном подходе к образованию конечной целью СРС является объединение знаний, умений и навыков, приобретенных в вузе, в крепкий фундамент для беспрепятственного начала профессиональной трудовой деятельности с возможностью дальнейшего самостоятельного обучения в течение всей жизни (Lifelong learning), совершенствования имеющихся и приобретения новых навыков и умений на уровне, позволяющем передавать накопленный опыт другим.

Место СРС

Может проходить как в учебной переводческой аудитории, так и за ее пределами. Например: в библиотеке, ультимедийном/компьютерном классе, дома/общественности, Интернет-кафе и пр.

12. Формы аттестации по итогам учебной переводческой практики

Зачет (по совокупности баллов за все виды работы). При выставлении зачета используется принцип БРС.

Оценка по практике приравнивается к оценке по теоретическому/практическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости.

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся при прохождении практики

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала учебной переводческой практики (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы, формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице практики в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчики:

доцент кафедры теории и практики
иностраннных языков

Н. В. Никашина

